

Οἱ δὲ θεοὶ παρ Ζηνὶ καθήμενοι ἡγορόωντο
χρῦσέω ἐν δαπέδῳ, μετὰ δὲ σφισι πότνια Ἥβη
νέκταρ ἔοινοχόει· τοὶ δὲ χρῦσέρις δεπάεσσι
δειδέχατ' ἀλλήλους, Τρώων πόλιν εἰσορόωντες·
5 αὐτίκ' ἐπειρᾶτο Κρονίδης ἐρεθιζέμεν Ἥρην
κερτομίοις ἐπέεσσι παραβλήδην ἀγορεύων·
δοιαὶ μὲν Μενελάω ἀρηγόνες εἰσὶ θεᾶων
Ἥρη τ' Ἀργεῖη καὶ Ἀλακκομενηῖς Ἀθήνη.
ἀλλ' ἦτοι ταὶ νόσφι καθήμεναι εἰσορόωσαι
10 τέρπεσθον· τῷ δ' αὐτε φιλομειδῆς Ἀφροδίτη
αἰεὶ παρμέμβλωκε καὶ αὐτοῦ κῆρας ἀμύνει·
καὶ νῦν ἐξεσάωσεν ὀϊόμενον θανέεσθαι.
ἀλλ' ἦτοι νίκη μὲν ἀρηϊφίλου Μενελάου·
ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
15 ἢ ῥ' αὐτίς πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνήν
ὄρσομεν, ἢ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι βάλωμεν.
εἰ δ' αὖ πως τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο,
ἦτοι μὲν οἰκέοιτο πόλις Πριάμοιο ἄνακτος,
αὐτίς δ' Ἀργεῖην Ἐλένην Μενελάος ἄγοιτο.
20 ὣς ἔφαθ', αἱ δ' ἐπέμυξαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη·
πλησίαι αἶ γ' ἦσθην, κακὰ δὲ Τρώεσσι μεδέσθην.
ἦτοι Ἀθηναίη ἀκέων ἦν οὐδέ τι εἶπε

Les dieux assis étaient rassemblés autour du Cronide,
sur la terrasse d'or. Au milieu, Hébè la vaillante,
leur versait le nectar. Ils levaient les uns vers les autres
une coupe d'or, regardaient vers la ville troyenne,
lorsque Zeus, désireux de pousser Héra dans sa rage,
déguisant sa pensée, lança ces paroles blessantes :
"Ménélas a deux déesses pour le défendre,
lui ! Héra l'Argienne et Pallas l'Alalcoménienne.
Elles, cependant, assises au loin, le regardent,
et s'en contentent, tandis qu'Aphrodite l'amie des sourires
vole sans cesse au secours de Paris, repousse la Kère,
vient de sauver celui qui pensait courir à sa perte.
Mais le fougueux Ménélas a remporté la victoire !
Examinons, quant à nous, ce qu'il adviendra de l'affaire :
aiderons-nous la guerre mauvaise et l'atroce tumulte
à s'embraser, ou renforcerons-nous l'amitié des deux peuples ?
Si vraiment l'idée en est chère et douce à votre âme,
le roi Priam vivra désormais à l'abri dans sa ville,
et Ménélas conduira chez lui Hélène l'Argienne."
Il se tut. Aussitôt Athéna, puis Héra murmurèrent,
proches l'une de l'autre, tramant aux Troyens des souffrances.
Athéna restait silencieuse, sans rien oser dire,

σκυζομένη Διὶ πατρί, χόλος δέ μιν ἄγριος ἦρει·
Ἥρη δ' οὐκ ἔχαδε στηῆθος χόλον, ἀλλὰ προσηύδα·
25 αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες·
πῶς ἐθέλεις ἄλιον θεῖναι πόνον ἢδ' ἀτέλεστον,
ἰδρῶ θ' ὄν ἰδρωσα μόγῳ, καμέτην δέ μοι ἵπποι
λαὸν ἀγειρούση, Πριάμῳ κακὰ τοῖό τε παισίν.
ἔρδ'· ἀτὰρ οὗ τοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.
30 Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσῃς προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
δαιμονίη τί νύ σε Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
τόσσα κακὰ ῥέζουσιν, ὃ τ' ἀσπερχές μενεαίνεις
Ἴλίου ἐξαλαπάξαι ἐϋκτίμενον πτολίεθρον;
εἰ δὲ σύ γ' εἰσελθοῦσα πύλας καὶ τείχεα μακρὰ
35 ὦμόν βεβρώθοις Πρίαμον Πριάμοιό τε παῖδας
ἄλλους τε Τρῶας, τότε κεν χόλον ἐξακέσαιο.
ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· μὴ τοῦτό γε νεῖκος ὀπίσσω
σοὶ καὶ ἐμοὶ μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
40 ὁππότε κεν καὶ ἐγὼ μεμαῶς πόλιν ἐξαλαπάξαι
τὴν ἐθέλω ὅθι τοι φίλοι ἄνδρες ἐγγεγάᾶσι,
μὴ τι διατρίβειν τὸν ἐμόν χόλον, ἀλλὰ μ' ἐᾶσαι·
καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ δῶκα ἐκὼν ἀέκοντί γε θῦμῳ·
αἶ γὰρ ὑπ' ἠελίῳ τε καὶ οὐρανῷ ἀστερόεντι

irritée contre **Zeus**, et la **proie** d'une **rage** sauvage !
Mais la **poitrine** d'**Héra** ne **put** contenir sa **colère** :
" **Ah** le terrible **Cronide** ! Quels **mots** viens-tu de nous **dire** ?
Pourquoi veux-tu rendre ainsi ma **fatigue** inutile et stérile
– la **sueur** transpirée, les **efforts** de mes **chères** cavales,
quand j'**assemblai** l'**armée** au grand **dam** de **Priam** et sa **race** ?
Soit ! mais **nous**, les **dieux**, n'**approuvons pas tous** ta **conduite**..."
Zeus, l'**assembleur** de nuées, s'**emportant**, lui **dit** ces **paroles** :
" **Insensée** ! En **quoi** **Priam** et les **fil**s de sa **race**
te font-ils tellement de **mal**, que **toujours** tu **désires**
anéantir Ilios, la **citadelle** solide ?
Il te **faudrait** franchir les **portails** et les **hautes** murailles,
puis dévorer tout **crus** **Priam**, les **fil**s de sa **race**
et tous les **autres** **Troyens**, pour, peut-être, **guérir** de ta **rage** !
Fais ce **qu'il** te plaira : que plus **tard** la **présente** dispute
ne devienne entre **nous** le **début** d'une **grande** discorde !
J'**ajouterai** ceci : toi, **grave** ces **mots** dans ton **âme**.
Si me **vient**, un **jour**, le **désir** de **détruire** une **ville**
que j'**aurai désignée**, et **dont** tu **prises** les **hommes**,
ne cherche **pas** à **freiner** mon **courroux**, et **laisse-moi** **libre**.
Car de plein **gré**, et **malgré** mon **cœur**, je t'**accorde** la **ville**.
Or, entre **toutes** les **villes** des **hommes** vivant sur la **terre**,

45 ναιετάουσι πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
τάων μοι περὶ κῆρι τίεσκετο Ἴλιος ἱρή
καὶ Πριάμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίω Πριάμοιο.
οὐ γὰρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔϊσης
λοιβῆς τε κνίσσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.
50 Τὸν δ' ἡμείβεται ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
ἦτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταταί εἰσι πόλῃες
Ἄργος τε Σπάρτη τε καὶ εὐρυάγυια Μυκῆνη·
τὰς διαπέρσαι ὅτ' ἂν τοι ἀπέχθωνται περὶ κῆρι·
τάων οὐ τοι ἐγὼ πρόσθ' ἴσταμαι οὐδὲ μεγαίρω.
55 εἴ περ γὰρ φθονέω τε καὶ οὐκ εἰῶ διαπέρσαι,
οὐκ ἀνύω φθονέουσ' ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερός ἐσσι.
ἀλλὰ χρῆ καὶ ἐμὸν θέμεναι πόνον οὐκ ἀτέλεστον·
καὶ γὰρ ἐγὼ θεὸς εἰμι, γένος δέ μοι ἔνθεν ὄθεν σοί,
καὶ με πρεσβυτάτην τέκετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,
60 ἀμφοτέρων γενεῆ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις
κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις.
ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦθ' ὑποείξομεν ἀλλήλοισι,
σοὶ μὲν ἐγὼ, σὺ δ' ἐμοί· ἐπὶ δ' ἔψονται θεοὶ ἄλλοι
ἀθάνατοι· σὺ δὲ θᾶσσον Ἀθηναίῃ ἐπιτεῖλαι
65 ἔλθειν ἐς Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπιν αἰνὴν,
πειρᾶν δ' ὡς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς

sous le soleil et sous le ciel où brillent les astres,
c'est d'abord la sainte Ilios que mon cœur affectionne,
et Priam, et aussi son peuple à la lance vaillante :
là, jamais mon autel n'a manqué d'un repas équitable,
libation ou fumée : car ce lot est notre partage."
Elle lui dit, la vaillante Héra prunelles-de-vache :
"Je possède trois villes que j'aime plus que les autres,
Sparte, Argos et la ville aux larges ruelles, Mycènes.
Ravage-les le jour où ton cœur se détournera d'elles.
Je ne te gênerai pas, je ne prendrai pas leur défense.
Puis, même si je voulais t'empêcher de causer leur ruine,
ce serait en vain, car ta force dépasse la mienne.
Mais tu ne dois pas rendre ainsi ma fatigue inutile.
Je suis déesse, du sang auquel tu dois ta naissance,
la plus noble enfant de Cronos aux ruses retorses,
la plus noble deux fois : par mon rang et en tant que ta femme,
toi qui règnes sur tous les dieux qui sont et qui furent.
Mais allons, cédon's sur ce point chacun l'un à l'autre,
toi à moi, moi à toi, et les dieux d'éternelle naissance
nous suivront. Ordonne vite à Pallas de rejoindre
Achéens et Troyens au milieu du champ de bataille,
que les Troyens soient conduits à tromper les Argiens vaste-gloire

ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι.
ᾠς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
70 αἶψα μάλ' ἐς στρατὸν ἔλθε μετὰ Τρώας καὶ Ἀχαιοῦς,
πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοῦς
ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι.
ᾠς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων ἄϊξᾶσα.
75 οἶον δ' ἀστέρα ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω
ἢ ναύτησι τέρας ἢ ἐστρατῶ εὐρέϊ λαῶν
λαμπρόν· τοῦ δέ τε πολλοὶ ἀπὸ σπινθήρες ἔενται·
τῶ εἰκυῖ ἦϊξεν ἐπὶ χθόνα Παλλὰς Ἀθήνη,
καὶ δ' ἔθορ' ἐς μέσσον· θάμβος δ' ἔχεν εἰσορόωντας
80 Τρώας θ' ἵπποδάμους καὶ ἐυκνήμιδας Ἀχαιοῦς·
ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
ἦ ῥ' αὐτίς πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ
ἔσσεται, ἢ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησι
Ζεὺς, ὅς τ' ἀνθρώπων ταμίης πολέμοιο τέτυκται.
85 ᾠς ἄρα τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε.
ἦ δ' ἀνδρὶ ἰκέλη Τρώων κατεδύσεθ' ὄμιλον
Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῶ αἰχμητῇ,
Πάνδαρον ἀντίθεον διζημένη εἴ που ἐφεύροι.

en brisant les premiers le **pacte**, en **violant** leurs **promesses**."
Elle se **tut**. L'**écoutant**, le **père** des **dieux** et des **hommes**,
fit aussitôt s'**envoler** vers Pallas Athéna ces paroles :
"**Pars** à l'**instant** pour le **camp troyen** et l'**armée danaenne**
et contrains les **Troyens** à **tromper** les **Argiens** vaste-**gloire**
en brisant les premiers le **pacte**, en **violant** leurs **promesses**."
Zeus, par ces **mots**, **incitait** Athéna, déjà frémissante :
elle **partit** d'un **bond**, quitta les **sommets** de l'**Olympe**,
comme lorsque le **fils** de **Cronos** aux **ruses** retorses
lance pour les **marins** ou les **fantassins** une **étoile**
en présage, splendide, et que **mille** **étincelles** jaillissent :
toute semblable, Pallas Athéna s'**élança** sur la **terre**,
au milieu des deux **camps**. L'**effroi** **gagna** les **prunelles**
des cavaliers troyens, des **Argiens** **jambières-solides**.
Et **chacun** **disait**, regardant son **voisin** le plus **proche** :
"**Verrons-nous** la **guerre** **mauvaise** et l'**atroce** **tumulte** ?
Zeus voudra-t-il dispenser l'**amitié** pour **chacun** des deux **peuples**,
car c'est **lui**, chez les **hommes**, l'**intendant** de la **guerre** ? »
Ainsi parlaient de nombreux **Achéens** et **Troyens** de la **foule**.
Elle **plongea** parmi les **Troyens**, **semblable** à un **homme**,
l'**Anténoride** **Laodocos**, un **guerrier** **âpre-lance**,
cherchant **Pandare**, l'**égal** des **dieux** : le **trouverait-elle** ?

90 εὖρε Λυκάονος υἷὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε
ἐσταότ'· ἀμφὶ δέ μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστάων
λαῶων, οἳ οἱ ἔποντο ἀπ' Αἰσῆποιο ῥοαῶν·
ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ἦ ῥά νύ μοί τι πίθοιο Λυκάονος υἱέ δαΐφρον.
τλαίης κεν Μενελάω ἐπιπροέμεν ταχὺν ἴον,
95 πᾶσι δέ κε Τρώεσσι χάριν καὶ κῦδος ἄροιο,
ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Ἀλεξάνδρω βασιλῆϊ.
τοῦ κεν δὴ πάμπρωτα παρ' ἀγλαὰ δῶρα φέροιο,
αἶ κεν ἴδη Μενέλαον ἀρήϊον Ἀτρείος υἷον
σῶ βέλει δηθέντα πυρῆς ἐπιβάντ' ἀλεγεινῆς.
100 ἀλλ' ἄγ' οἷστευσον Μενελάου κῦδαλίμοιο,
εὖχεο δ' Ἀπόλλωνι Λυκηγενεῖ κλυτοτόξω
ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἐκατόμβην
οἴκαδε νοστήσᾳς ἱερῆς εἰς ἄστυ Ζελεΐης.
ᾠς φάτ' Ἀθηναίη, τῷ δὲ φρένας ἄφροني πεῖθεν·
105 αὐτίκ' ἐσύλα τόξον εὖξοον ἰξάλου αἰγὸς
ἀγρίου, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς ὑπὸ στέρνοιο τυχήσᾳς
πέτρης ἐκβαίνοντα δεδεγμένος ἐν προδοκῆσι
βεβλήκει πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος ἔμπεσε πέτρη.
τοῦ κέρα ἐκ κεφαλῆς ἐκκαϊδεκάδωρα πεφύκει·
110 καὶ τὰ μὲν ἀσκήσᾳς κεραοξόος ἦραρε τέκτων,

Fils de Lycaon, guerrier parfait et terrible,
il se tenait, immobile, au milieu des puissantes phalanges
d'hommes en armes venus avec lui des flots de l'Aisèpe.
Elle se rapprocha, laissa s'envoler ces paroles :
"Puisses-tu m'obéir, toi dont Lycaon est le père,
et décocher sur le preux Ménélas ta flèche rapide :
tous les Troyens te devront honneur et reconnaissance,
et, plus encore qu'eux tous, le souverain prince Alexandre.
Tu recevras de sa part une récompense éclatante,
s'il vient à voir le preux Ménélas, l'Atréide farouche,
mort, dompté par ta flèche, offert au bûcher lamentable.
Va, courage ! abats de ton trait Ménélas gloire-immense !
fais à l'archer Apollon, au dieu lycien, la promesse
de sacrifier de jeunes agneaux en glorieuse hécatombe,
quand tu seras de retour dans les murs de Zélée, ville sainte".
L'homme s'émut – l'inconscient ! Athéna sut vaincre son âme.
Il saisit son arc arraché à la chèvre sauvage,
bondissante, jadis atteinte en pleine poitrine :
elle, juchée sur sa roche, et lui, posté non loin d'elle –
il l'atteignit en plein cœur, et elle croula sur la roche.
Seize palmes : voilà quelle était la longueur de sa corne !
Un artisan se mit au travail, ajustant les deux cornes ;

πᾶν δ' εὖ λειήνᾱς χρῦσέην ἐπέθηκε κορώνην.
καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκε τανυσάμενος ποτὶ γαίη
ἀγκλίνᾱς· πρόσθεν δὲ σάκεα σχέθον ἔσθλοι ἑταῖροι
μὴ πρὶν ἀναΐξειαν ἀρήϊοι υἴες Ἀχαιῶν
115 πρὶν βλῆσθαι Μενέλᾱον ἀρήϊον Ἀτρέος υἰόν.
αὐτὰρ ὁ σύλᾱ πῶμα φαρέτρης, ἐκ δ' ἔλετ' ἶόν
ἀβλήτα πετρόεντα μελαινέων ἔρμ' ὀδυνάων·
αἶψα δ' ἐπὶ νευρῇ κατεκόσμη πικρὸν οἴστον,
εὐχετο δ' Ἀπόλλωνι Λυκηγενεῖ κλυτοτόξῳ
120 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην
οἴκαδε νοστήσᾱς ἱερῆς εἰς ἄστυ Ζελεΐης,
ἔλκε δ' ὁμοῦ γλυφίδας τε λαβῶν καὶ νεῦρα βόεια·
νευρὴν μὲν μαζῶ πέλασεν, τόξῳ δὲ σίδηρον.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ κυκλοτερὲς μέγα τόξον ἔτεινε,
125 λίγξε βίος, νευρὴ δὲ μέγ' ἴαχεν, ἄλτο δ' οἴστος
ὄξυβελῆς καθ' ὄμιλον ἐπιπτέσθαι μενεαίνων.
Οὐδὲ σέθεν Μενέλᾱε θεοὶ μάκαρες λελάθοντο
ἄθάνατοι, πρώτη δὲ Διὸς θυγάτηρ ἀγελείη,
ἥ τοι πρόσθε στᾶσα βέλος ἐχεπευκὲς ἄμυνεν.
130 ἦ δὲ τόσον μὲν ἔεργεν ἀπὸ χροὸς ὡς ὅτε μήτηρ
παιδὸς ἐέργη μυῖαν ὄθ' ἠδέϊ λέξεται ὕπνω,
αὐτὴ δ' αὐτ' ἴθῦνεν ὄθι ζωστήρος ὀχῆς

il couronna d'une bague d'or les deux pointes bien lisses.
L'homme posa son arc qu'il avait ployé contre terre,
et tendu : devant lui se tenaient ses hommes en armes,
pour éviter que les fils vaillants d'Achaïe ne s'élancent
avant qu'il eût atteint Ménélas l'Atréide farouche.
Soulevant le couvercle, il prit du carquois une flèche
jamais lancée, ailée, porteuse de noires souffrances ;
il ajustait enfin sur la corde la flèche mordante,
et promettait à l'archer Apollon né en terre lycienne
d'accomplir l'hécatombe glorieuse de jeunes agnelles
quand il serait de retour dans les murs de Zéléé, ville sainte.
Il saisit le nerf de bœuf qu'il plaça dans l'encoche ;
il amena vers son sein la corde, et vers l'arc, la pointe ;
et lorsqu'il eut tendu l'arc, lui donnant la forme d'un cercle,
soudain la corne sonna, la corde siffla, et la flèche
acérée jaillit, désireuse d'aller vers la foule.
Non, Ménélas, les dieux bienheureux qui sont et qui furent
ne t'avaient pas oublié, ni surtout Athéna la pilleuse !
S'interposant, elle vint détourner la flèche tranchante,
l'écartant de ta chair exposée, comme lorsque la mère
chasse du front de l'enfant – sachant qu'il dort – une mouche,
et dirigea le trait vers les boucles d'or où s'attache

χρῦσειοι σύνεχον καὶ διπλὸς ἦντετο θώρηξ,
ἐν δ' ἔπεσε ζωστήρι ἀρηρότι πικρὸς οἴστος·
135 διὰ μὲν ἄρ ζωστήρος ἐλήλατο δαιδαλεῖο,
καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἠρήριστο
μίτρης θ', ἣν ἐφόρει ἔρυμα χροὸς ἔρκος ἀκόντων,
ἣ οἱ πλεῖστον ἔρῦτο· διὰ πρὸ δὲ εἴσατο καὶ τῆς.
ἀκρότατον δ' ἄρ' οἴστος ἐπέγραψε χροῖα φωτός·
140 αὐτίκα δ' ἔρρεεν αἶμα κελαινεφές ἐξ ὠτειλῆς.
Ὅς δ' ὅτε τίς τ' ἐλέφαντα γυνὴ φοίνικι μίην
Μηρονὶς ἠὲ Κάειρα παρήϊον ἔμμεναι ἵππων·
κεῖται δ' ἐν θαλάμῳ, πολέες τέ μιν ἠρήσαντο
ἵππῆες φορέειν· βασιλῆϊ δὲ κεῖται ἄγαλμα,
145 ἀμφοτέρων κόσμος θ' ἵππῳ ἐλατῆρι τε κῦδος·
τοιοῖτοι Μενέλαε μίανθην αἶματι μηροῖ
εὐφυέες κνήμαί τε ἰδὲ σφυρὰ κάλ' ὑπένερθε.
Ῥίγησεν δ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
ὥς εἶδεν μέλαν αἶμα καταρρέον ἐξ ὠτειλῆς·
150 ῤίγησεν δὲ καὶ αὐτὸς ἀρηΐφιλος Μενέλαος.
ὥς δὲ ἶδεν νεῦρόν τε καὶ ὄγκους ἐκτὸς ἐόντας
ἄψορρόν οἱ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀγέρθη.
τοῖς δὲ βαρὺ στενάχων μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων
χειρὸς ἔχων Μενέλαον, ἐπεστενάχοντο δ' ἐταῖροι·

le ceinturon, à l'endroit où s'offre une double cuirasse.
Le ceinturon fermé reçut la flèche mordante.
Elle perça le ceinturon orné de diaprures,
et s'enfonça dans le cuir, orné de mille diaprures,
et dans l'armure, rempart de la peau qui repousse les flèches,
plus résistant que tout : mais le trait perça cette armure.
Le tranchant de la pointe incisa dans sa chair l'Atréide.
De la blessure coula soudain un sang nuée-noire.
Comme une femme a teint de pourpre une pièce ivoirine,
en Maionie, en Carie, pour qu'elle orne la joue des cavales,
pièce laissée au palais : de nombreux cavaliers en désirent
rehausser leur parure – c'est une parure royale –
pour l'ornement du cheval, pour la gloire du roi qui le mène,
ainsi le sang, Ménélas, souilla tes cuisses puissantes,
puis tes jambes, puis, en bas, tes chevilles splendides.
Agamemnon, maître d'hommes, fut étreint par l'angoisse,
quand il vit couler de la plaie le sang nuée-noire,
et Ménélas chéri d'Arès fut saisi par l'angoisse,
mais quand il vit au-dehors l'attache et les barbes du bronze,
il sentit revenir son courage dans sa poitrine.
Agamemnon, roi puissant, lui dit, dans sa plainte profonde,
prenant la main de son frère – et tous gémissaient en réponse :

155 φίλε κασίγνητε θάνατόν νύ τοι ὄρκι' ἔταμνον
οἶον προστήσᾱς πρὸ Ἀχαιῶν Τρωσὶ μάχεσθαι,
ὥς σ' ἔβαλον Τρῶες, κατὰ δ' ὄρκια πιστὰ πάτησαν.
οὐ μὲν πῶς ἄλιον πέλει ὄρκιον αἰμά τε ἀρνῶν
σπονδαὶ τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαὶ ἧς ἐπέπιθμεν.
160 εἴ περ γάρ τε καὶ αὐτίκ' Ὀλύμπιος οὐκ ἐτέλεσσεν,
ἔκ τε καὶ ὀψὲ τελεῖ, σὺν τε μεγάλῳ ἀπέτισαν
σὺν σφῆσιν κεφαλήσι γυναιξί τε καὶ τεκέεσσιν.
εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλη Ἴλιος ἱρὴ
165 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο,
Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης ὑψίζυγος αἰθέρι ναίων
αὐτὸς ἐπισσεῖησιν ἐρεμνὴν αἰγίδα πᾶσι
τῆσδ' ἀπάτης κοτέων· τὰ μὲν ἔσσεται οὐκ ἀτέλεστα·
ἀλλὰ μοι αἰνὸν ἄχος σέθεν ἔσσεται ὦ Μενέλᾱε
170 αἶ κε θάνης καὶ πότμον ἀναπλήσης βιότοιο.
καὶ κεν ἐλέγχιστος πολυδίψιον Ἄργος ἰκοίμην·
αὐτίκα γὰρ μνήσονται Ἀχαιοὶ πατρίδος αἴης·
κὰδ δέ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιμεν
Ἄργειν Ἑλένην· σέο δ' ὄστεα πύσει ἄρουρα
175 κειμένου ἐν Τροίῃ ἀτελευτήτῳ ἐπὶ ἔργῳ.
καὶ κέ τις ὦδ' ἐρέει Τρώων ὑπερῆγορέοντων

"Frère chéri, c'est ta **mort** que **j'ai scellée** par ce **pacte**,
t'envoyant seul te **battre** au **nom** de la **foule** achéenne.
Les Troyens ont **tiré** sur **toi**, **rompant** leurs **promesses**.
Non, les **serments** ne **furent** pas **vains**, ni le **sang** des **victimes**,
ni le **vin**, ni les **mains serrées** – par **quoi** nous **jurâmes** :
si l'**Olympien** n'a **pas décidé** d'**agir** tout de **suite**,
il agira plus tard : ces **gens** le **paieront** au **centuple**
sur leur **propre tête**, sur **leurs enfants** et leurs **femmes**.
Certes, **je** sais **bien** ceci dans mon **cœur**, dans mon **âme** :
viendra le **jour** où sera **détruite** Ilios, ville **sainte**,
et Priam, et aussi son **peuple** à la **lance vaillante**.
Zeus qui **tient** le grand **joug** et **vit** dans l'**éther**, le **Cronide**,
agitera, **furieux**, sur eux **tous**, l'**égide sinistre**,
pour leur **traîtrise** : **voilà** qui **s'accomplira**, je l'**affirme**.
Mais pour **moi**, **Ménélas**, une **triste douleur** va me **prendre**,
si tu **meurs** et **si** tu **termines** ta **part** d'**existence** :
dans Argos **assoiffée** je **devrai rentrer** **misérable**.
Car les **Argiens** se **ressouviendront** du **sol** de leurs **pères**.
Nous **laisserons** à **Priam** et à **Troie**, **sujet** de **gloriole**,
cette Hélène d'Argos. Tes **os** **pourriront** dans le **sable** ;
sans avoir **rien accompli**, tu **demeureras** en Troade.
Quelqu'un **dira**, des **Troyens** **dotés** d'**hyperarrogance**,

τύμβῳ ἐπιθρώσκων Μενελάου κῦδαλίμοιο·
αἴθ' οὕτως ἐπὶ πᾶσι χόλον τελέσει' Ἀγαμέμνων,
ὡς καὶ νῦν ἄλιον στρατὸν ἤγαγεν ἐνθάδ' Ἀχαιῶν,
180 καὶ δὴ ἔβη οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
σὺν κεινῆσιν νηυσὶ λιπὼν ἀγαθὸν Μενέλᾳον.
ὡς ποτέ τις ἔρειε· τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθῶν.
Τὸν δ' ἐπιθαρσύνων προσέφη ξανθὸς Μενέλᾳος·
θάρσει, μηδέ τί πω δειδίσσεο λαὸν Ἀχαιῶν·
185 οὐκ ἐν καιρίῳ ὄξυ πάγη βέλος, ἀλλὰ πάροιθεν
εἰρύσατο ζωστήρ τε παναίολος ἠδ' ὑπένερθε
ζῶμά τε καὶ μίτρη, τὴν χαλκῆες κάμον ἄνδρες.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
αἶψα γὰρ δὴ οὕτως εἶη φίλος ὦ Μενέλᾳε·
190 ἔλκος δ' ἱητῆρ ἐπιμάσσεται ἠδ' ἐπιθήσει
φάρμαχ' ἃ κεν παύσῃσι μελαινάων ὀδυνᾶων.
Ἦ καὶ Ταλθύβιον θεῖον κήρυκα προσηύδα·
Ταλθύβι' ὅττι τάχιστα Μαχάονα δεῦρο κάλεσσον
φῶτ' Ἀσκληπιοῦ υἱὸν ἀμύμονος ἱητῆρος,
195 ὄφρα ἴδῃ Μενέλᾳον ἀρήϊον Ἀτρεὸς υἱόν,
ὃν τις οἴστεύσᾳς ἔβαλεν τόξων ἐϋ εἰδῶς
Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἄμμι δὲ πένθος.
Ἵς ἔφατ', οὐδ' ἄρα οἱ κήρυξ ἀπίθησεν ἀκούσᾳς,

en marchant sur la **tombe** de **Ménélas** vaste-gloire :
"Qu'ainsi s'achève toujours la **rage** agamemnonienne !
Il a conduit pour **rien** jusqu'à **Troie** les **Argiens** de la **foule**,
et s'en retourne chez **lui** dans sa **douce** terre natale
sur ses **barques** vides, laissant **Ménélas** le **farouche** !"
A ces **mots**, que sous **moi** s'entrouvre le **sol** large-socle !"
Consolateur, le **blond** **Ménélas** lui **dit** ces paroles :
"Prends courage, n'inquiète **pas** la **foule** achéenne.
Car la **flèche** n'a **pas** atteint une **zone** vitale.
M'ont sauvé mon **ceinturon** diapré, et ensuite,
mon **baudrier**, puis, ouvrage de **bons** forgerons, ma cuirasse."
Agamemnon, le puissant **Atréide**, lui **dit** en réponse :
"Si seulement il pouvait en être ainsi, mon cher **frère** !
Un médecin sondera ta **plaie**, l'enduirra d'un **remède**
de nature à **faire** cesser les **noires** souffrances."
Puis, au divin **héraut** **Talthybios**, il **dit** ces paroles :
"Talthybios, fais **venir** **Machaon** le plus **vite** possible,
ce mortel que **conçut** **Asclépios** guérisseur sans reproche,
afin qu'il **voie** le **preux** **Ménélas**, l'**Atride** farouche,
qu'un ennemi, archer **très** habile, a frappé d'une **flèche**
– un **Troyen**, un **Lycien** –, pour sa **gloire** et pour **notre** tristesse."
Il se **tut**. Le **héraut** l'entendit. Sans **enfreindre** son **ordre**,

βῆ δ' ἰέναι κατὰ λαῶν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
200 παπταίνων ἥρωα Μαχάονα· τὸν δὲ νόησεν
ἔσταότ'· ἀμφὶ δέ μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστᾶων
λαῶων, οἳ οἱ ἔποντο Τρίκης ἐξ ἵπποβότοιο.
ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ὄρσ' Ἀσκληπιάδη, καλέει κρείων Ἀγαμέμνων,
205 ὄφρα ἴδης Μενέλαον ἀρήϊον ἀρχὸν Ἀχαιῶν,
ὄν τις οἴστεύσῃς ἔβαλεν τόξων ἐϋ εἰδῶς
Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἄμμι δὲ πένθος.
Ἦς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρϊνε·
βᾶν δ' ἰέναι καθ' ὄμιλον ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν.
210 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκᾶνον ὄθι ξανθὸς Μενέλαος
βλήμενος ἦν, περὶ δ' αὐτὸν ἀγγεράθ' ὄσσοι ἄριστοι
κυκλός, δὲ δ' ἐν μέσσοισι παρίστατο ἰσόθεος φῶς,
αὐτίκα δ' ἐκ ζωστήρος ἀρηρότος ἔλκεν οἴστον·
τοῦ δ' ἐξελκομένοιο πάλιν ἄγεν ὀξέες ὄγκοι.
215 λῦσε δέ οἱ ζωστήρα παναίολον ἠδ' ὑπένερθε
ζῶμά τε καὶ μίτρην, τὴν χαλκῆς κάμον ἄνδρες.
αὐτὰρ ἐπεὶ ἴδεν ἔλκος ὄθ' ἔμπεσε πικρὸς οἴστός,
αἶμ' ἐκμυζήσῃς ἐπ' ἄρ' ἦπια φάρμακα εἰδῶς
πάσσε, τὰ οἳ ποτε πατρὶ φίλα φρονέων πόρε Χείρων.
220 Ὅφρα τοὶ ἀμφεπένοντο βοῆν ἀγαθὸν Μενέλαον,

il parcourut le **camp** des Argiens cuirasse-de-**bronze**,
cherchant des **yeux** Machaon : il l'**aperçut**, immobile,
et autour de lui, les **forts** bataillons de ses **hommes**,
qui le suivaient depuis Tricca la cité poulinière.
Il s'approcha de lui, puis laissa s'envoler ces paroles :
"Cours, Asclépiade ! Agamemnon souverain te réclame,
pour que tu voies Ménélas, meneur de la foule achéenne,
qu'un ennemi, archer très habile, a frappé d'une flèche
– un Troyen, un Lycien –, pour sa gloire et pour notre tristesse. »
Il émut ainsi son cœur à travers sa poitrine.
Ils traversèrent le vaste camp de la foule achéenne,
puis arrivèrent là où Ménélas le guerrier boucles-blondes
gisait blessé. Rassemblée près de lui, l'élite des troupes
formait le cercle. L'homme égal aux dieux vint au centre.
Du ceinturon fermé, tirant aussitôt sur la flèche,
il extirpa le fer ; mais les barbes aiguës se rompirent ;
il détacha le ceinturon ciselé, et ensuite
le baudrier, puis, ouvrage de bons forgerons, la cuirasse ;
voyant la plaie par où pénétra la flèche incisive,
il en suça le sang, appliqua de douces pommades
que Chiron, bienveillant, donna jadis à son père.
Pendant qu'ils soignaient Ménélas à la voix claironnante,

τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστᾶων·
οἱ δ' αὖτις κατὰ τεύχε' ἔδυν, μνήσαντο δὲ χάρμης.
Ἔνθ' οὐκ ἄν βρίζοντα ἴδοις Ἀγαμέμνονα δῖον
οὐδὲ καταπτώσσοντ' οὐδ' οὐκ ἐθέλοντα μάχεσθαι,
225 ἀλλὰ μάλα σπεύδοντα μάχην ἐς κῦδιάνειραν.
ἵππους μὲν γὰρ ἔᾶσε καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῶ·
καὶ τοὺς μὲν θεράπων ἀπάνευθ' ἔχε φῦσιόωντας
Εὐρυμέδων υἱὸς Πτολεμαίου Πειραΐδᾶο·
τῷ μάλα πόλλ' ἐπέτελλε παρὶσχέμεν ὀππότε κέν μιν
230 γυῖα λάβῃ κάματος πολέας διὰ κοιρανέοντα·
αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν·
καὶ ῥ' οὓς μὲν σπεύδοντας ἴδοι Δαναῶν ταχυπύλων,
τοὺς μάλα θαρσύνεσκε παρὶστάμενος ἐπέεσσιν·
Ἄργεῖοι μὴ πῶ τι μεθίετε θούριδος ἀλκῆς·
235 οὐ γὰρ ἐπὶ ψευδέσσι πατήρ Ζεὺς ἔσσειτ' ἄρωγός,
ἀλλ' οἳ περ πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσαντο
τῶν ἦτοι αὐτῶν τέρενα χροῖα γύπες ἔδονται,
ἡμεῖς αὖτ' ἀλόχους τε φίλᾶς καὶ νήπια τέκνα
ἄξομεν ἐν νήεσσιν, ἐπὴν πτολίεθρον ἔλωμεν.
240 Οὓς τινὰς αἶ μεθιέντας ἴδοι στυγεροῦ πολέμοιο,
τοὺς μάλα νεικείεσκε χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·
Ἄργεῖοι ἰόμωροι ἐλεγχέες οὐ νυ σέβεσθε;

les guerriers troyens avançaient en lignes farouches.
Tous s'armèrent soudain, ne songeant qu'à la guerre joyeuse !
Tu aurais vu Agamemnon oublier sa fatigue,
ses angoisses craintives, sa répugnance à se battre,
et courir en hâte au combat moissonne-la-gloire
Il laissa ses chevaux et son char ciselé dans le bronze :
son serviteur les garda renâclant à l'écart du tumulte,
Eurymédon, qu'engendra Ptolémée le preux Piréide,
prêt à les lui mener promptement si jamais la fatigue
venait gagner les membres du chef qui commande à la foule.
Il parcourut à pied les rangs de guerriers en bataille.
Quand il voyait se hâter des Argiens aux pouliches rapides,
Agamemnon s'arrêtait et les encourageait en paroles :
"O Danaens, ne relâchez pas votre fougue vaillante !
Zeus ne se fera pas le défenseur de ces traîtres !
Malheur à ceux qui, les premiers, ont trahi leurs promesses !
Car, ceux-là, les vautours mangeront leur chair délicate ;
nous conduirons leurs jeunes enfants, leurs tendres épouses
à nos barques, le jour où la ville de Troie sera prise !"
Ceux qu'il voyait reculer devant le combat détestable,
il les tançait, les accablant de paroles furieuses :
"Honte à vous ! geignards d'Argiens, privés de vergogne !

τίφθ' οὕτως ἔστητε τεθηπότες ἢ ὕτε νεβροί,
αἶ τ' ἐπεὶ οὖν ἔκαμον πολέος πεδίοιο θέουσαι
245 ἔστᾱσ', οὐδ' ἄρα τίς σφι μετὰ φρεσὶ γίγνεται ἀλκή·
ὥς ὑμεῖς ἔστητε τεθηπότες οὐδὲ μάχεσθε.
ἦ μένετε Τρῶας σχεδὸν ἐλθέμεν ἔνθά τε νῆες
εἰρύατ' εὐπρυμνοὶ πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,
ἄφρα ἴδητ' αἶ κ' ὕμιν ὑπέρσχη χεῖρα Κρονίων;
250 ὦς ὃ γε κοιρανέων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν·
ἦλθε δ' ἐπὶ Κρήτεσσι κιῶν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν.
οἱ δ' ἄμφ' Ἴδομενῆα δαΐφρονα θωρήσοντο·
Ἴδομενεὺς μὲν ἐνὶ προμάχοις συῖ εἵκελος ἀλκῆν,
Μηριόνης δ' ἄρα οἱ πυμάτας ὄτρυνε φάλαγγας.
255 τοὺς δὲ ἰδὼν γήθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
αὐτίκα δ' Ἴδομενῆα προσηύδα μιλίχιοισιν·
Ἴδομενεῦ περι μὲν σε τίω Δαναῶν ταχυπῶλων
ἡμὲν ἐνὶ πτολέμῳ ἠδ' ἀλλοίῳ ἐπὶ ἔργῳ
ἠδ' ἐν δαίθ', ὅτε πέρ τε γερούσιον αἶθοπα οἶνον
260 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἐνὶ κρητῆρι κέρωνται.
εἴ περ γάρ τ' ἄλλοί γε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
δαιτρὸν πίνωσιν, σὸν δὲ πλεῖον δέπας αἰεὶ
ἔστηχ', ὡς περ ἐμοί, πῖεῖν ὅτε θῦμὸς ἀνώγοι.
ἀλλ' ὄρσευ πόλεμον δ' οἶος πάρος εὖχεαι εἶναι.

Pourquoi rester immobiles, stupides comme les biches,
qui, fatiguées de courir à travers la plaine nombreuse,
s'immobilisent, le cœur désormais vidé de sa force ?
Car vous semblez pareils, stupides, au lieu de combattre !
Attendez-vous qu'ils se rapprochent du lieu où les barques
sont alignées en rang, au bord de la mer écumante,
afin de voir si vous sauvera le bras du Cronide ?"
Il commandait ainsi et passait les rangs en bataille.
Il traversa la foule, gagna les lignes crétoises :
tous revêtaient leur cuirasse autour d'Idoménée, le farouche :
tel un puissant sanglier, il allait à l'avant de ses lignes,
et Mérion poussait vers lui les dernières phalanges.
Agamemnon, le souverain roi, se réjouit en son âme,
et, se tournant vers Idoménée, dit avec bienveillance :
"Idoménée, de tous les Argiens aux pouliches rapides,
je t'estime le plus au combat et en tout autre tâche,
comme au festin, quand les chefs achéens, élite des princes,
brassent dans le cratère le vin d'honneur rouge-flamme:
toi, quand les autres guerriers achéens aux longues crinières
boivent d'un trait leur part, toujours tu gardes ta coupe
pleine, pour boire, de même que moi, quand le cœur te l'ordonne !
Fonce, et tel que tu fus jadis, lance-toi dans la lutte !"

265 Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠΰδ'·
 Ἀτρεΐδῃ μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐρίηρος ἐταῖρος
 ἔσσομαι, ὡς τὸ πρῶτον ὑπέστην καὶ κατένευσα·
 ἀλλ' ἄλλους ὄτρυνε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
 ὄφρα τάχιστα μαχώμεθ', ἐπεὶ σὺν γ' ὄρκι' ἔχευαν
 270 Τρῶες· τοῖσιν δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω
 ἔσσειτ' ἐπεὶ πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσαντο.
 Ὡς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ παρῶχετο γηθόσυνος κῆρ·
 ἦλθε δ' ἐπ' Αἰάντεσσι κιῶν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν·
 τῷ δὲ κορυσσέσθη, ἅμα δὲ νέφος εἶπετο πεζῶν.
 275 ὡς δ' ὅτ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδεν νέφος αἰπόλος ἀνήρ
 ἐρχόμενον κατὰ πόντον ὑπὸ Ζεφύροιο ἰωῆς·
 τῷ δέ τ' ἀνευθεν ἐόντι μελάντερον ἢ ὅτε πίσσα
 φαίνεται ἰὸν κατὰ πόντον, ἄγει δέ τε λαίλαπα πολλήν,
 ῥίγησέν τε ἰδὼν, ὑπὸ τε σπέος ἤλασε μῆλα·
 280 τοῖαι ἅμ' Αἰάντεσσι διοτρεφῶν αἰζηῶν
 δῆϊον ἐς πόλεμον πυκινὰ κίνυντο φάλαγγες
 κῦάνεαι, σάκεσίν τε καὶ ἔγχεσι πεφρῖκυϊαι.
 καὶ τοὺς μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,
 καὶ σφραγ φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 285 Αἴαντ' Ἀργείων ἡγήτορε χαλκοχιτώνων,
 σφῶϊ μὲν· οὐ γὰρ ἔοικ' ὄτρυνέμεν· οὐ τι κελεύω·

Idoménée, le meneur des Crétois, lui dit en réponse :
 "Agamemnon, je suis l'ami dévoué de ta cause,
 et le serai, comme au jour où je t'ai fait ma promesse.
 Presse en revanche les autres Argiens aux longues crinières,
 que nous luttons au plus tôt ! Les Troyens ont rompu le fidèle
 pacte : la mort, désormais, et le deuil tomberont sur leurs têtes,
 puisqu'ils ont les premiers piétiné les promesses loyales."
 A ces mots, l'Atréide s'en fut le cœur tout allègre ;
 il parvint jusqu'aux Aias à travers le tumulte.
 Tous deux s'armaient, entourés et suivis par le nuage des hommes.
 Comme le nuage qu'un chevrier, du haut de son poste,
 voit s'avancer sur la mer, conduit par l'élan du Zéphyre,
 et qui lui semble de loin plus noir que la poix la plus noire,
 lorsqu'il s'étend sur la mer, porteur d'une grosse tempête
 – à sa vue, il prend peur et conduit son troupeau dans la grotte –,
 tels, autour des Aias, les vifs nourrissons du Cronide
 s'amoncelaient, avant la mêlée, en phalanges compactes,
 sombres, partout hérissées de boucliers et de piques.
 En les voyant, le puissant Atréide eut l'âme joyeuse,
 et, se tournant vers eux, il laissa s'envoler ces paroles :
 "Vous, les Aias, les deux chefs des Argiens cuirasse-de-bronze,
 je ne vous presserai pas, je n'ai pas besoin de le faire.

αὐτῷ γὰρ μάλα λᾶὸν ἀνώγετον ἴφι μάχεσθαι.
αἶ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον
τοῖος πᾶσιν θῦμός ἐνὶ στήθεσσι γένοιτο·
290 τῷ κε τάχ' ἡμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.
Ἵως εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους·
ἐνθ' ὃ γε Νέστορ' ἔτετμε λιγὺν Πυλίων ἀγορητὴν
οὓς ἐτάρους στέλλοντα καὶ ὀτρύνοντα μάχεσθαι
295 ἀμφὶ μέγαν Πελάγοντα Ἀλάστορά τε Χρομίον τε
Αἴμονά τε κρείοντα Βίαντά τε ποιμένα λᾶῶν·
ἵππῆας μὲν πρῶτα σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφι,
πεζοὺς δ' ἐξόπιθε στήσεν πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
ἔρκος ἔμεν πολέμοιο· κακοὺς δ' ἐς μέσσον ἔλασσεν,
300 ὄφρα καὶ οὐκ ἐθέλων τις ἀναγκαίη πολεμίζοι.
ἵππεῦσιν μὲν πρῶτ' ἐπετέλλετο· τοὺς γὰρ ἀνώγει
σφοδρὺς ἵππους ἐχέμεν μηδὲ κλονέεσθαι ὁμίλῳ·
μηδέ τις ἵπποσύνη τε καὶ ἠνορήφι πεποιθὼς
οἶος πρόσθ' ἄλλων μεμάτω Τρῶεσσι μάχεσθαι,
305 μηδ' ἀναχωρεῖτω· ἀλαπαδνότεροι γὰρ ἔσεσθε.
ὃς δέ κ' ἀνήρ ἀπὸ ὧν ὀχέων ἕτερ' ἄρμαθ' ἵκηται
ἔγχει ὀρεξάσθω, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερον οὕτω.
ὦδε καὶ οἱ πρότεροι πόλεας καὶ τεῖχε' ἐπόρθεον

Spontanément, vous poussez vos guerriers à combattre avec **fougue**.
Ah, par **Zeus** notre **père**, **Athéna** et **Phoibos** que j'implore,
puisse un tel courage **sourdre** dans **toutes** les **âmes** !
La citadelle du roi **Priam** s'inclinerait **vite**
sous les **coups** de nos **bras**, **soumise** et **livrée** au pillage !" **Agamemnon** se **tut**, les quitta, puis s'en **fut** vers les **autres**.
Il rencontra **Nestor**, le **Pylien** aux **paroles sonores**,
qui rangeait ses **chers** **compagnons**, les **poussant** à se **battre**,
autour du **grand** **Pélagon**, d'**Alastor**, de **Chromios**, les trois **guides**,
de **Haimon** le **puissant** et de **Bias** le **berger** des **hommes**.
Les cavaliers se tenaient à l'**avant**, avec **chars** et **cavales** ;
les fantassins, **derrière**, **vaillants** et **nombreux**, devaient **être**
le rempart du combat. Il **plaça** au **centre** les **lâches**,
pour que chacun, bon **gré** mal **gré**, fût **contraint** de se **battre**.
Aux cavaliers tout d'**abord**, il **donna** pour **première** consigne
de **retenir** leurs **chevaux**, de ne **pas** **semer** le désordre :
"Que celui qui **croit** maîtriser art équestre et **courage**
n'aille **jamais** tout **seul** au-devant des **Troyens** pour se **battre**,
ni ne recule **jamais** : vous seriez trop faciles à **vaincre**.
Mais que celui qui **peut**, depuis son **char**, les **atteindre**,
lève et **lance** sa **pique** : ce **choix** est **bien** préférable.
Car vos **aînés** **ravageaient** ainsi les **remparts** et les **villes**,

τόνδε νόον καὶ θῦμόν ἐνὶ στήθεσσιν ἔχοντες.
310 Ὡς δὲ γέρον ὄτρυνε πάλαι πολέμων ἐὺ εἰδώς·
καὶ τὸν μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ὦ γέρον εἴθ' ὡς θῦμός ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
ὥς τοι γούναθ' ἔποιτο, βίη δέ τοι ἔμπεδος εἴη·
315 ἀλλὰ σε γήρας τεῖρει ὁμοῖον· ὡς ὄφελέν τις
ἀνδρῶν ἄλλος ἔχειν, σὺ δὲ κουροτέροισι μετεῖναι.
Τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
Ἄτρεΐδῃ μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐθέλωμι καὶ αὐτὸς
ὥς ἔμεν ὡς ὅτε δῖον Ἐρευθαλίωνα κατέκταν.
320 ἀλλ' οὐ πως ἅμα πάντα θεοὶ δόσαν ἀνθρώποισιν·
εἰ τότε κοῦρος ἔα νῦν αὐτὲ με γήρας ὀπάξει.
ἀλλὰ καὶ ὡς ἵπευσι μετέσσομαι ἠδὲ κελεύσω
βουλῇ καὶ μύθοισι· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων.
αἰχμᾶς δ' αἰχμάσσουσι νεώτεροι, οἳ περ ἐμεῖο
325 ὀπλότεροι γεγάᾶσι πεποίθᾶσιν τε βίηφιν.
Ὡς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ παρῶχετο γηθόσυνος κῆρ.
εὐρ' υἷον Πετewώο Μενεσθηᾶ πλήξιππον
ἐσταότ'· ἀμφὶ δ' Ἀθηναῖοι μῆστωρες αὐτῆς·
αὐτὰρ δὲ πλησίον ἐστήκει πολύμητις Ὀδυσσεύς,
330 πὰρ δὲ Κεφαλλήνων ἀμφὶ στίχας οὐκ ἀλαπαδναί

en gardant tel cœur et telle âme dans leur poitrine !"
Il les pressait, le vieillard expert dans l'art de la guerre !
En le voyant, le puissant Atréide eut l'âme joyeuse,
et, se tournant vers lui, laissa s'envoler ces paroles :
"Si tes genoux, vieillard, possédaient l'ardeur de ton âme
dans ta poitrine, et si dans ton corps demeurait ta puissance...!
Mais la vieillesse, qui rend les mortels égaux, te dévore :
que ne va-t-elle ailleurs, te laissant au nombre des jeunes ! »
Le cavalier Nestor, l'Ancien, lui dit en réponse :
"Agamemnon, je voudrais bien être encore le même,
tel qu'au jour où j'occis Éreuthalion le sublime !
Mais les dieux immortels ne donnent pas tout à un homme.
Si je fus jeune jadis, maintenant la vieillesse me presse.
Malgré tout, je serai près des chars, dirigeant la bataille
– c'est aux vieux d'y veiller – selon mon plan et mes ordres.
Les jeunes gens lanceront leur lance, eux qui me surpassent
au maniement des armes et qui se fient dans leurs forces."
A ces mots, l'Atréide s'en fut, le cœur tout allègre.
Il aperçut Ménésthee, Pétéide fouetteur de cavales,
immobile, entouré d'Athéniens experts en bataille.
Non loin d'eux, se tenait Ulysse ruses-nombreuses ;
les bataillons des Céphalléniens, difficiles à rompre,

ἔστασαν· οὐ γάρ πώ σφιν ἀκούετο λαὸς αὐτῆς,
ἀλλὰ νέον συνορῖνόμεναι κίνυντο φάλαγγες
Τρώων ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν· οἳ δὲ μένοντες
ἔστασαν ὀππότε πύργος Ἀχαιῶν ἄλλος ἐπελθὼν
335 Τρώων ὀρμήσειε καὶ ἄρξειαν πολέμοιο.
τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
καὶ σφραγ φωνήσᾳς ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ὦ υἱὲ Πετεῶο διοτρεφὸς βασιλῆος,
καὶ σὺ κακοῖσι δόλοισι κεκασμένε κερδαλεόφρον
340 τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, μίμνετε δ' ἄλλους;
σφῶϊν μὲν τ' ἐπέοικε μετὰ πρῶτοισιν ἔοντας
ἑστάμεν ἠδὲ μάχης καυστείρης ἀντιβολήσαι·
πρῶτῳ γὰρ καὶ δαιτὸς ἀκουάζεσθον ἐμεῖο,
ὀππότε δαῖτα γέρουσιν ἐφοπλίζωμεν Ἀχαιοί.
345 ἔνθα φίλ' ὀπταλέα κρέα ἔδμεναι ἠδὲ κύπελλα
οἴνου πίνεμεναι μελιηδέος ὄφρ' ἐθέλητον·
νῦν δὲ φίλως χ' ὀρόωτε καὶ εἰ δέκα πύργοι Ἀχαιῶν
ὑμείων προπάροιθε μαχοίατο νηλεῖ χαλκῶ.
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
350 Ἄτρεΐδη ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;
πῶς δὴ φῆς πολέμοιο μεθιέμεν ὀππὸτ' Ἀχαιοὶ
Τρωσὶν ἐφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα;

L'environnaient, n'ayant **pas** entendu le **signal** de la **guerre**.
Venaient tout juste de **s'avancer** les **rangs** en bataille
des cavaliers troyens et **des Achéens**. Immobiles,
ils attendaient debout qu'un **groupe** d'Argiens se détache,
parte à l'**assaut** des **Troyens**, et qu'ainsi la **lutte** commence !
Agamemnon, l'Atréide **puissant**, leur lança des injures.
Se tournant vers **eux**, il laissa s'envoler ces **paroles** :
"Fils qu'engendra Pétéos, le **roi** nourrisson du Cronide,
et toi donc, cœur **avide**, **expert** en **ruses mauvaises**,
que faites-vous, **terrés** à l'**écart**, dans l'**attente** des **autres** ?
C'est à vous qu'il revient d'**aller** à l'**avant** de nos **lignes**
vous poster afin d'**affronter** la **bataille brûlante** !
N'êtes-vous pas les **premiers** à **répondre** à l'**appel** que je **lance**,
quand nous **offrons** un **festin** aux **anciens** de la **foule achéenne** ?
Là, vous **mangez** votre **viande rôtie**, vous **videz** votre **coupe**
pleine de **vin** fleurant le **miel**, et **rien** ne vous **manque**.
Mais aujourd'**hui**, vous **verriez** volontiers dix **phalanges** des **nôtres**
s'en aller devant **vous** pour **croiser** le **bronze terrible** !"
L'œil farouche, il lui **dit**, Ulysse **ruses-nombreuses** :
"Quel **propos**, fils d'**Atrée**, de tes **dents** a franchi la **clôture** ?
Nous renonçons au **combat**, selon **toi**, quand la **foule achéenne**
porte l'**ardent Arès** aux **Troyens** dompteurs de **cavales** ?

ὄψαι αἶ κ' ἐθέλησθα καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλη
Τηλεμάχοιο φίλον πατέρα προμάχοισι μιγέντα
355 Τρώων ἵπποδάμων· σὺ δὲ ταῦτ' ἀνεμῶλια βάζεις.
Τὸν δ' ἐπιμειδήσᾳς προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων
ὡς γνῶ χωομένοιο· πάλιν δ' ὃ γε λάζετο μῦθον·
διογενὲς Λαερτιάδη πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ
οὔτέ σε νεικεῖω περιώσιον οὔτε κελεύω·
360 οἶδα γὰρ ὡς τοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
ἦπια δήνεα οἶδε· τὰ γὰρ φρονέεις ἅ τ' ἐγὼ περ.
ἀλλ' ἴθι ταῦτα δ' ὀπισθεν ἀρεσσόμεθ' εἴ τι κακὸν νῦν
εἴρηται, τὰ δὲ πάντα θεοὶ μεταμῶνια θεῖεν.
ᾠς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους.
365 εὔρε δὲ Τυδέος υἷὸν ὑπέρθυμον Διομήδεα
ἔσταότ' ἔν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσι·
πὰρ δέ οἱ ἐστήκει Σθένελος Καπανηῖος υἷος,
καὶ τὸν μὲν νεΐκεσεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,
καί μιν φωνήσᾳς ἔπεα πτερόντα προσηύδα·
370 ὦ μοι Τυδέος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
τί πτώσσεις, τί δ' ὀπίπευεις πολέμοιο γεφύρᾳ;
οὐ μὲν Τυδέϊ γ' ᾧδε φίλον πτωσκαζέμεν ἦεν,
ἀλλὰ πολὺ πρὸ φίλων ἐτάρων δηΐοισι μάχεσθαι,
ὡς φάσαν οἳ μιν ἴδοντο πονεύμενον· οὐ γὰρ ἔγωγε

Si tu le **veux**, tu verras, si la **chose**, vraiment, t'intéresse,
dans la mêlée, le **père** de Télémaque combattre
les cavaliers troyens : et le **vent** chassera tes injures !"
Tout sourire, le **fils** d'Atrée répondit à Ulysse,
qu'il savait en colère, pour **retirer** ses paroles :
"Fils divin de Laërte, Ulysse **ruses-nombreuses**,
je ne veux rien t'ordonner, loin de **moi** les vaines querelles,
je sais bien que ton **cœur**, au **fond** de ta **chère** poitrine,
n'a que de douces pensées, que nos **sentiments** sont les **mêmes**.
S'il s'est dit un mot de trop, il faudra tout à l'**heure**
y revenir, mais **puissent** les **dieux** disperser nos paroles !"
Il les quitta sur ces **mots** et s'en **fut rejoindre** les **autres**.
Il **rencontra** le **fils** de Tydée, le **bouillant** Diomède,
qui se dressait sur son **char** et **sur** son solide attelage ;
près de lui, se **tenait** Sthénélos le Capanéïade.
Dès qu'il le **vit**, le **puissant** Atréïde engagea la querelle.
Elevant la **voix**, il **fit voler** ces paroles :
"Eh ! le **fils** de Tydée, le **vaillant** dompteur de cavales,
tu te caches derrière et contemples le **champ** de bataille ?
Tu sais, Tydée n'aimait **pas** se recroqueviller de la **sorte** :
loin devant ses **chers** compagnons, il **partait** à l'attaque –
à ce qu'en dirent ceux qui le **virent** à l'**œuvre**. Moi-même,

375 ἦντησ' οὐδὲ ἴδον· περὶ δ' ἄλλων φᾶσι γενέσθαι.
ἦτοι μὲν γὰρ ἄτερ πολέμου εἰσηλθε Μυκηνᾶς
ξεῖνος ἄμ' ἀντιθέω Πολυνείκει λᾶδὸν ἀγείρων·
οἱ δὲ τότε ἔστρατόωνθ' ἱερά πρὸς τείχεα Θήβης,
καὶ ῥα μάλα λίσσοντο δόμεν κλειτοὺς ἐπικούρους·
380 οἱ δ' ἔθελον δόμεναι καὶ ἐπήνεον ὡς ἐκέλευον·
ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε παραΐσια σήματα φαίνων.
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ὤχοντο ἰδὲ πρὸ ὁδοῦ ἐγένοντο,
Ἄσωπὸν δ' ἴκοντο βαθύσχοινον λεχεποίην,
ἔνθ' αὐτ' ἀγγελίην ἐπὶ Τυδῆ στεῖλαν Ἀχαιοί.
385 αὐτὰρ ὁ βῆ, πολέας δὲ κιχήσατο Καδμεΐωνας
δαινυμένους κατὰ δῶμα βίης Ἐτεοκληεΐης.
ἔνθ' οὐδὲ ξεῖνός περ ἔων ἱππηλάτα Τυδεὺς
τάρβει, μῦνος ἔων πολέσιν μετὰ Καδμείοισιν,
ἀλλ' ὃ γ' ἀεθλεύειν προκαλίζετο, πάντα δ' ἐνίκᾱ
390 ῥηϊδίως· τοίη οἱ ἐπίρροθος ἦεν Ἀθήνη.
οἱ δὲ χολωσάμενοι Καδμείοι κέντορες ἵππων
ἄψ ἄρ' ἀνερχομένω πυκινὸν λόχον εἶσαν ἄγοντες
κούρους πεντήκοντα· δύο δ' ἠγήτορες ἦσαν,
Μαίων Αἰμονίδης ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν,
395 υἱός τ' Αὐτοφόνιοιο μενεπτόλεμος Πολυφόντης.
Τυδεὺς μὲν καὶ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφῆκε·

je ne l'ai **vu** ni **connu**, mais on **dit** qu'il **passait** tous les **autres**.
Sans intention belliqueuse, il **vint** autrefois à Mycènes,
avec l'égal des **dieux**, Polynice, en **quête** de **troupes** :
une **menace** pesait sur les **saintes murailles** de **Thèbes**,
et ils **venaient chercher** le renfort d'**alliés** vaste-gloire.
Comme les **Mycéniens** consentaient, acceptaient la demande,
Zeus les en **détourna** par des **signes défavorables**.
Lorsqu'ils furent partis, qu'ils **eurent repris** leur voyage,
et **atteint** l'Asopos, ses **joncs**, ses **herbes profondes**,
les **Achéens**, de **nouveau**, envoyèrent Tydée jusqu'à **Thèbes**.
Et Tydée **partit**. Il trouva là-**bas** un grand **nombre**
de **Cadméens** qui **dînaient** au palais de sa **Force** Étéocle.
Quelque étranger qu'il **fût**, Tydée, cavalier magnifique,
ne prit pas peur, bien que **seul** devant la **foule** des **hommes**,
et, bien **plus**, les **défiant** aux **jeux**, il n'eut **guère** de **peine**
à **gagner** : tellement Athéna lui **fut** secourable.
Les Cadméens, irrités, ces **bons piqueurs** de cavales,
quand il **partit**, préparèrent leur **embuscade compacte**
de **cinquante garçons**. Deux **chefs** se trouvaient à leur **tête**,
l'**Haimonide** Maion, qui des **dieux** eut l'allure **immortelle**,
et le **fil** d'Autophone, le **très vaillant** Polyphonte.
Même ainsi, Tydée leur **offrit** une **fin** lamentable,

πάντας ἔπεφν', ἓνα δ' οἶον ἴει οἶκον δὲ νέεσθαι·
Μαίον' ἄρα προέηκε θεῶν τεράεσσι πιθήσᾶς.
τοῖος ἔην Τυδεὺς Αἰτώλιος· ἀλλὰ τὸν υἱὸν
400 γείνατο εἶο χέρεια μάχη, ἀγορῆ δέ τ' ἀμείνω.
ᾠς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κρατερὸς Διομήδης
αἰδεσθεὶς βασιλῆος ἐνὶ πῆν αἰδοίοιο·
τὸν δ' υἱὸς Καπανῆος ἀμείψατο κῦδαλίμοιο·
Ἄτρεΐδη μὴ ψεύδε' ἐπιστάμενος σάφα εἰπέιν·
405 ἡμεῖς τοι πατέρων μέγ' ἀμείνονες εὐχόμεθ' εἶναι·
ἡμεῖς καὶ Θήβης ἔδος εἶλομεν ἑπταπύλοιο
παυρότερον λαῶν ἀγαγόνθ' ὑπὸ τεῖχος ἄρειον,
πειθόμενοι τεράεσσι θεῶν καὶ Ζηνὸς ἀρωγῆ·
κεῖνοι δὲ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο·
410 τῷ μὴ μοι πατέρας ποθ' ὁμοίῃ ἔνθεο τιμῆ.
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
τέττα, σιωπῆ ἦσο, ἐμῷ δ' ἐπιπέιθεο μῦθω·
οὐ γὰρ ἐγὼ νεμεσῶ Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν
ὀτρύνοντι μάχεσθαι ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς·
415 τούτῳ μὲν γὰρ κῦδος ἄμ' ἔψεται εἴ κεν Ἀχαιοὶ
Τρῶας δηώσωσιν ἔλωσί τε Ἴλιον ἱρήν,
τούτῳ δ' αἶ μέγα πένθος Ἀχαιῶν δηρωθέντων.
ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος ἀλκῆς.

les tuant tous, sauf un qu'il laissa rentrer sur sa terre :
il libéra Maion, suivant un présage céleste.
Tel était Tydée l'Etolien. Mais son **fils** a dû **naître**
inférieur au combat, quoique **bien meilleur** en paroles !"
Il se tut. Le puissant Diomède garda le silence,
respectant les reproches d'un **maître si respectable.**
Alors, le **fils** du glorieux Capanée répondit à l'Atride :
"Agamemnon, toi qui **sais le vrai**, ne dis **pas** de mensonge.
Nous nous vantons d'être encore **plus courageux** que nos **pères.**
Nous avons **pris** les remparts de Thèbes, la ville aux sept portes,
menant des **gens** moins nombreux au **piéd** d'un **mur** plus robuste,
sûrs des présages divins, **confiants** dans l'appui du Cronide.
Nos parents ont payé de leur **vie** leur **folle insolence.**
Laisse leur **gloire** à nos **pères** ! Plus **haute**, ô combien, est la **nôtre** !"
L'œil farouche, il lui **dit** alors, le **puissant** Diomède :
"Hé ! **compagnon**, tais-toi ! Obéis plutôt à mes **ordres.**
Rien de choquant pour **moi**, si Agamemnon, berger **d'hommes**,
pousse au combat les **guerriers** achéens aux **bonnes jambières.**
A lui l'honneur reviendra, si **jamais** l'armée danaenne
anéantit les Troyens et **prend** Ilios, ville **sainte** ;
à lui le **deuil**, si **jamais** l'armée danaenne est détruite.
Mais allons, nous aussi, retrouvons notre **fougue vaillante** !"

Ἦ ῥα καὶ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε·
420 δεινὸν δ' ἔβραχε χαλκὸς ἐπὶ στήθεσσι ἀνακτος
ὀρτυμένου· ὑπὸ κεν ταλασίφρονά περ δέος εἶλεν.
Ὦς δ' ὅτ' ἐν αἰγιαλῷ πολυηχεῖ κῦμα θαλάσσης
ὄρτυτ' ἐπασσύτερον Ζεφύρου ὑπο κινήσαντος·
πόντω μὲν τε πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα
425 χέρσῳ ῥηγνύμενον μεγάλα βρέμει, ἀμφὶ δέ τ' ἄκρᾶς
κυρτὸν ἐὸν κορυφοῦται, ἀποπτύει δ' ἄλός ἄχνην·
ὥς τότ' ἐπασσύτεραι Δαναῶν κίνυντο φάλαγγες
νωλεμέως πόλεμον δέ· κέλευε δὲ οἴσιν ἕκαστος
ἡγεμόνων· οἳ δ' ἄλλοι ἀκὴν ἴσαν, οὐδέ κε φαίης
430 τόσσον λαὸν ἔπεσθαι ἔχοντ' ἐν στήθεσιν αὐδὴν,
οἴγῃ δειδιότες σημάντορας· ἀμφὶ δὲ πᾶσι
τεύχεα ποικίλ' ἔλαμπε, τὰ εἰμένοι ἐστιχόωντο.
Τρῶες δ', ὥς τ' οἷες πολυπᾶμονος ἀνδρὸς ἐν αὐλῇ
μῦριαί ἐστήκασιν ἀμελγόμεναι γάλα λευκὸν
435 ἀζηχὲς μεμακῦϊαι ἀκούουσαι ὅπα ἀρνῶν,
ὥς Τρώων ἀλαλητὸς ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν ὀρώρει·
οὐ γὰρ πάντων ἦεν ὁμὸς θρόος οὐδ' ἴα γῆρυς,
ἀλλὰ γλῶσσα μέμικτο, πολύκλητοι δ' ἔσαν ἄνδρες.
ὄρσε δὲ τοὺς μὲν Ἄρης, τοὺς δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
440 Δεῖμός τ' ἠδὲ Φόβος καὶ Ἔρις ἄμοτον μεμαυῖα,

Il se **tut**, et du **char** prit **pied**, tout **armé**, sur la **terre**.
Avec fracas, l'**airain** retentit sur le **torse** du **maître**
qui s'élançait : la **peur** eût saisi même un **cœur** intrépide !
Comme sur le **rivage** sonore les **vagues** marines,
successives, **naissent** sous l'**impulsion** du **Zéphyre**
– **elles dressent d'abord** au **large** leur **crête**, et ensuite,
vont se briser sur le **sol** à grand **bruit**, et **autour** des **falaises**
haussent leur **front** **bombé**, **vomissent** le **sel** et l'**écume** –
ainsi, les **rangs** **danaens**, **successivement**, sans **relâche**,
s'ébranlaient. Chaque **bataillon** **avait** à sa **tête**
un commandant. On **marchait** sans rien **dire**. impossible de **croire**
que les **guerriers** qui **suivaient** **possédaient** dans leur **cœur** la **parole**.
Tous se **taisaient** par **peur** de leurs **chefs**. Par-delà le **tumulte**
brillaient les **armes** **fourbies** qu'ils **venaient** d'**endosser** pour **combattre**.
Quant aux **Troyens**, **pareils** aux **brebis** de l'**homme** **prospère**,
dont on **trait** le lait **blanc** – et **qui**, **debout**, **innombrables**,
bêlent en **entendant** les **appels** de leur **progéniture** –
ils criaient **ainsi**, dans **la** **multitude** des **hommes**.
Ils n'avaient ni les **mêmes accents** ni les **mêmes paroles**,
tant variaient leurs **langues** ; leurs **noms** **étaient** **innombrables** !
Arès **poussait** les **uns**, Pallas **yeux-de-chouette**, les **autres**,
avec **Crainte**, **Déroute** et **Discorde** aux **fureurs** sans **mesure**,

Ἄρεος ἀνδροφόνοιο κασιγνήτη ἐτάρη τε,
ἢ τ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα
οὐρανῶ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει·
ἦ σφιν καὶ τότε νεῖκος ὁμοῖον ἔμβαλε μέσσω
445 ἔρχομένη καθ' ὁμίλον ὀφέλλουσα στόνον ἀνδρῶν.
Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἐς χῶρον ἓνα ξυνιόντες ἴκοντο,
σὺν ῥ' ἔβαλον ῥῖνούς, σὺν δ' ἔγχεα καὶ μένε' ἀνδρῶν
χαλκεοθωρήκων· ἀτὰρ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι
ἔπληντ' ἀλλήλησι, πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
450 ἔνθα δ' ἄμ' οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολὴ πέλεν ἀνδρῶν
ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων, ῥέε δ' αἵματι γαῖα.
ὡς δ' ὅτε χεῖμαρροι ποταμοὶ κατ' ὄρεσφι ῥέοντες
ἐς μισγάγκειαν συμβάλλετον ὄβριμον ὕδωρ
κρουνῶν ἐκ μεγάλων κοίλης ἔντοσθε χαράδρης,
455 τῶν δέ τε τηλόσε δοῦπον ἐν οὖρεσιν ἔκλυε ποιμήν·
ὡς τῶν μισγομένων γένετο ἰαχὴ τε πόνος τε.
Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος Τρώων ἔλεν ἄνδρα κορυστήν
ἔσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι Θαλῦσιάδην Ἐχέπωλον·
τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,
460 ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω
αἰχμὴ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν,
ἦριπε δ' ὡς ὅτε πύργος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.

sœur et aussi **compagne** d'**Arès**, **guerrier sanguinaire** ;
elle, **toute petite**, d'**abord** se **dressa**, mais **ensuite**,
tout en foulant le **sol**, atteignit le **ciel** de sa **tête**.
Cette fois encore, elle **vint semer** la querelle,
et, se mêlant dans la **foule**, **accrut** les **plaintes** des **hommes**.
Quand les deux **camps** parvinrent à portée l'un de l'autre,
ce fut le choc des **boucliers**, des **lances**, des **hommes**
cuirassés d'**airain**. Et les **boucliers** ronds à **bosse**
s'entrechoquèrent partout : en jaillit un **immense** tumulte.
Triomphaux, les **cris** se mêlaient aux **plaintes** lugubres
des meurtriers et des **morts** ; le **sang** ruisselait sur la **glèbe**.
Tels deux **torrents hivernaux** dévalant du **haut** des **montagnes**,
qui rassemblent dans la **vallée** leurs **ondes rapides**,
nées de **sources puissantes**, au **creux** de **grands** précipices,
– **le berger** en **entend** le **fracas**, au **loin**, sur les **cimes**,–
tels jaillissaient, de ce **rassemblement**, les **cris** et la **crainte**.
Le premier, Antiloque occit un **guerrier** de la **foule**,
noble, à l'**avant** des **Troyens**, le **Thalysiade** Échépole.
Il atteignit le **cimier** du **casque** à l'**épaisse crinière**,
lui ficha dans le **front** son **arme** : la **lance** de **bronze**
pénétra dans l'**os**, et l'**ombre** voila ses **prunelles**.
Il s'**écroula**, comme **croule** un **mur**, dans l'**affreuse** bataille.

τὸν δὲ πεσόντα ποδῶν ἔλαβε κρείων Ἐλεφήνωρ
Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων,
465 ἔλκε δ' ὑπ' ἐκ βελέων, λελημένος ὄφρα τάχιστα
τεύχεα σῦλήσειε· μίνυνθα δέ οἱ γένεθ' ὀρμή.
νεκρὸν γὰρ ἐρύοντα ἰδὼν μεγάθυμος Ἀγήνωρ
πλευρά, τά οἱ κύψαντι παρ' ἀσπίδος ἐξεφάνθη,
οὔτησε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα.
470 ὣς τὸν μὲν λίπε θυμός, ἐπ' αὐτῷ δ' ἔργον ἐτύχθη
ἀργαλέον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ λύκοι ὡς
ἀλλήλοις ἐπόρουσαν, ἀνὴρ δ' ἄνδρ' ἐδνοπάλιζεν.
Ἔνθ' ἔβαλ' Ἀνθεμίωνος υἱὸν Τελαμώνιος Αἴας
ἠΐθεον θαλερὸν Σιμοείσιον, ὃν ποτε μήτηρ
475 Ἰδοθεν κατιοῦσα παρ' ὄχθησιν Σιμόεντος
γείνατ', ἐπεὶ ῥα τοκεῦσιν ἄμ' ἔσπετο μῆλα ιδέσθαι·
τοῦνεκά μιν κάλεον Σιμοείσιον· οὐδὲ τοκεῦσι
θρέπτρα φίλοις ἀπέδωκε, μινυνθάδιος δέ οἱ αἰὼν
ἔπλεθ' ὑπ' Αἴαντος μεγαθύμου δουρὶ δαμέντι.
480 πρῶτον γὰρ μιν ἰόντα βάλε στήθος παρὰ μαζὸν
δεξιόν· ἀντικρὺ δὲ δι' ὤμου χάλκεον ἔγχος
ἦλθεν· ὃ δ' ἐν κονίησι χαμαὶ πέσεν αἴγειρος ὡς
ἢ ῥά τ' ἐν εἰαμενῇ ἔλεος μεγάλοιο πεφύκει
λείη, ἀτάρ τέ οἱ ὄζοι ἐπ' ἀκροτάτῃ πεφύασι·

Fils de Chalcodon et chef des farouches Abantes,
Éléphènor saisit aussitôt par les pieds la dépouille,
pour la soustraire aux traits, désireux de lui prendre ses armes
le plus vite possible – un élan, hélas, éphémère :
le farouche Agénor, qui le vit tirer le cadavre,
se baisser et offrir un flanc découvert à son arme,
le frappa de sa lance d'airain, lui brisant les membres.
Ainsi la vie le quitta ; sur lui, la mêlée douloureuse
des Achéens, des Troyens, s'engagea : ils se précipitèrent
comme des loups, et chaque homme voulut abattre son homme.
Alors, le Télamonien Aias frappa le solide
fils d'Anthémion, ce Simoïsius florissant, que sa mère,
descendue de l'Ida jadis, enfanta sur la rive
du Simoïs – où elle suivait ses parents et les bêtes :
Simoïsius fut son nom ! Mais ses tendres parents ne reçurent
pas la rançon de leurs soins : il finit sa brève existence
sous les coups de la lance d'Aias le guerrier magnanime,
qui toucha le guerrier en marche sous la mamelle
droite ; la pique de bronze poursuivit dans l'épaule
son chemin. Tel un peuplier, il roula dans la poudre, –
un peuplier poussant dans l'herbe d'un grand marécage,
lisse et pourtant porteur d'une riche ramure à sa cime,

485 τὴν μὲν θ' ἄρματοπηγὸς ἀνὴρ αἴθωνι σιδήρῳ
ἐξέταμ', ὄφρα ἴτυν κάμψη περικαλλεῖ δίφρῳ·
ἦ μὲν τ' ἀζομένη κεῖται ποταμοῖο παρ' ὄχθᾶς.
τοῖον ἄρ' Ἀνθεμίδην Σιμοεῖσιον ἐξενάριξεν
Αἴᾱς διογενῆς· τοῦ δ' Ἄντιφος αἰολοθώρηξ
490 Πριάμίδης καθ' ὄμιλον ἀκόντισεν ὀξεῖ δουρί.
τοῦ μὲν ἄμαρθ', ὃ δὲ Λεῦκον Ὀδυσσεὸς ἐσθλὸν ἐταῖρον
βεβλήκει βουβῶνα, νέκυν ἐτέρωσ' ἐρύοντα·
ἤριπε δ' ἄμφ' αὐτῷ, νεκρὸς δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.
τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς μάλα θυμὸν ἀποκταμένοιο χολώθη,
495 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ,
στή δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ
ἀμφὶ ἔπαπτήνᾱς· ὑπὸ δὲ Τρῶες κεκάδοντο
ἀνδρὸς ἀκοντίσαντος· ὃ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἦκεν,
ἀλλ' υἷὸν Πριάμοιο νόθον βάλε Δημοκόωντα
500 ὅς οἱ Ἀβυδῶθεν ἦλθε παρ' ἵππων ὠκείᾱων.
τόν ῥ' Ὀδυσσεὺς ἐτάροιο χολωσάμενος βάλε δουρὶ
κόρσῃ· ἦ δ' ἐτέροιο διὰ κροτάφοιο πέρησεν
αἰχμὴ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψε,
δούπησεν δὲ πεσῶν, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
505 χώρησαν δ' ὑπὸ τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ·
Ἄργεῖοι δὲ μέγα ἴαχρον, ἐρύσαντο δὲ νεκρούς,

et qu'un charron a taillé d'un **fer** aux **reflets** rouge-**flamme**
pour le ployer et en **faire** la **jante** d'un **char** magnifique :
le **peuplier**, qui **sèche**, est **couché** sur la **rive** du **fleuve**.
Tel il **était**, le **fils** d'Anthémion, abattu par la **lance**
du divin Aias ! Mais Antiphe cuirasse-splendide,
fils de Priam, visait Aias de sa **lance mordante** !
Il le **manqua**, **touchant** un **vaillant** camarade d'Ulysse
juste à l'aine, Leucos, qui **tirait** vers son **camp** un **cadavre**.
Il s'**écroula** sur le **corps** qui **retomba** dans le **sable**.
Devant sa mort, Ulysse sentit son **cœur** en **colère**,
il **sortit** des **lignes**, **casqué** de **bronze** splendide,
se rapprocha, s'**arrêta**, **brandit** sa **lance** **brillante**,
avec un **œil** **avide**, et les **rangs** des **Troyens** **reculèrent**,
lorsqu'il arma son **tir**. Sa **lance** fut **loin** d'être **vaine**.
Démocoön, **bâtard** de Priam, en **fut** la **victime**,
lui qui **venait** d'Abydos, **pays** des **cavales** **rapides** :
vengeant son **compagnon**, Ulysse **toucha** sa **tempe**
de sa lance, qui **traversa soudain** l'autre **tempe**
de sa pointe d'**airain** ; et l'**ombre** **voilà** ses **prunelles**.
Il **tomba** **pesamment** ; ses **armes** d'**airain** **retentirent**.
Les combattants troyens, l'**éclatant** Hector **reculèrent**,
et les Argiens **emportèrent** les **morts**, **criant d'une voix forte**,

ἴθῦσαν δὲ πολὺ προτέρω· νεμέσησε δ' Ἀπόλλων
Περγάμου ἑκκατιδῶν, Τρώεσσι δὲ κέκλετ' ἄϋσας·
ὄρνυσθ' ἵπποδαμοὶ Τρῶες μῆδ' εἵκετε χάρμης
510 Ἄργείοις, ἐπεὶ οὐ σφι λίθος χρῶς οὐδὲ σίδηρος
χαλκὸν ἀνασχέσθαι ταμεσίχροα βαλλομένοισιν·
οὐ μὰν οὐδ' Ἀχιλεὺς Θετίδος παῖς ἠῦκόμοιο
μάρναται, ἀλλ' ἐπὶ νηυσὶ χόλον θῦμαλγέα πέσσει.
ᾠς φάτ' ἀπὸ πτόλιος δεινὸς θεός· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
515 ᾠρσε Διὸς θυγάτηρ κῦδίστη Τριτογένεια
ἐρχομένη καθ' ὄμιλον, ὅθι μεθιέντας ἴδοιτο.
Ἔνθ' Ἀμαρυγκείδην Διώρεα μοῖρα πέδησε·
χερμαδίῳ γὰρ βλῆτο παρὰ σφυρὸν ὀκρίεντι
κνήμην δεξιτερὴν· βάλε δὲ Θρηκῶν ἀγὸς ἀνδρῶν
520 Πείρωσ Ἴμβρασίδης ὃς ἄρ' Αἰνόθεν εἰληλούθει.
ἀμφοτέρω δὲ τένοντε καὶ ὀστέα λαας ἀναιδῆς
ἄχρισ ἀπηλοίησεν· ὃ δ' ὕπτιος ἐν κονίησι
κάπεσεν ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι πετάσσας
θῦμὸν ἀποπνείων· ὃ δ' ἐπέδραμεν ὃς ῥ' ἔβαλέν περ
525 Πείροος, οὔτα δὲ δουρὶ παρ' ὀμφαλόν· ἐκ δ' ἄρα πᾶσαι
χύντο χαμαὶ χολάδες, τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψε.
Τὸν δὲ Θοᾶς Αἰτωλὸς ἀπεσσύμενον βάλε δουρὶ
στέρνων ὑπὲρ μαζοῖο, πάγη δ' ἐν πνεύμονι χαλκός·

puis avancèrent plus loin. Apollon, du haut de Pergame,
s'indignait et apostrophait la foule troyenne :
"Attaquez, Troyens ! ne laissez pas la bataille
aux Argiens : leur chair n'est ni de fer ni de pierre ;
ils ne sauraient résister au bronze qui tranche les membres,
puisque Achille, l'enfant de Thétis aux boucles splendides
ne lutte pas ! près des nefs, il digère sa bile mauvaise."
Et le dieu terrible se tut. Mais les troupes argiennes
étaient poussées par Tritogénie, la fille glorieuse
du Cronide, venue dans les rangs prévenir les faiblesses.
La destinée entrava Diorès, l'Amaryncéide :
une roche rugueuse vint heurter la cheville
de sa jambe droite, jetée par le maître des Thraces,
originaire d'Ainos, Piros, le puissant Imbraside.
Et la pierre insolente broya de complète manière
l'os et les deux tendons : le guerrier roula dans la poudre,
à la renverse, tendant les bras vers ses compagnons d'armes,
souffle coupé ; Piros accourut, le lanceur de la roche,
et le frappa de sa lance à côté du nombril : ses entrailles,
toutes, saillirent, jaillirent ; l'ombre couvrit ses prunelles.
L'Étolien Thoas, bondissant, le frappa de sa lance
au-dessus du sein : le poumon fut percé par le bronze.

ἀγχίμολον δέ οἱ ἦλθε Θόᾱς, ἐκ δ' ὄβριμον ἔγχος
530 ἐσπάσατο στέρνοιο, ἐρύσσατο δὲ ξίφος ὄξύ,
τῷ ὃ γε γαστέρα τύψε μέσην, ἐκ δ' αἶνυτο θῦμόν.
τεύχεα δ' οὐκ ἀπέδῦσε· περίστησαν γὰρ ἐταῖροι
Θρηϊκῆς ἀκρόκομοι δολίχ' ἔγχεα χερσὶν ἔχοντες,
οἳ ἔ μέγαν περ ἐόντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγαυὸν
535 ὦσαν ἀπὸ σφείων· ὃ δὲ χασσάμενος πελεμίχθη.
ὥς τῷ γ' ἐν κονίησι παρ' ἀλλήλοισι τετάσθην,
ἦτοι ὃ μὲν Θρηκῶν, ὃ δ' Ἐπειῶν χαλκοχιτώνων
ἡγεμόνες· πολλοὶ δὲ περὶ κτείνοντο καὶ ἄλλοι.
Ἐνθά κεν οὐκέτι ἔργον ἀνήρ ὀνόσαιτο μετελθών,
540 ὅς τις ἔτ' ἄβλητος καὶ ἀνούτατος ὄξεϊ χαλκῷ
δῖνεύοι κατὰ μέσσον, ἄγοι δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη
χειρὸς ἐλοῦσ', αὐτὰρ βελέων ἀπερῦκοι ἐρωήν·
πολλοὶ γὰρ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἤματι κείνῳ
πρηνέες ἐν κονίησι παρ' ἀλλήλοισι τέταντο.

S'approchant, Thoas vint **reprendre** sa **pique robuste**,
l'extirpa du **poitrail**, **dégaina** sa **lame tranchante**,
dans l'abdomen frappa **Piros**, qu'il **priva** de son **souffle**.
Il ne put dépouiller le **mort** : ses **compagnons thraces**,
cheveux en touffe, à **l'entour** brandissaient leurs **lances robustes**,
et, malgré sa **taille**, **malgré** sa **vaillance** et sa **fougue**,
surent le repousser : il **se replia** vers **l'arrière**.
Donc, ils restèrent **couchés** dans le **sable**, **l'un** près de **l'autre**,
le guerrier thrace et **l'Épéen cuirasse-de-bronze**,
ces deux chefs ! Et **d'autres guerriers**, innombrables, moururent.
Certes, il **aurait tort** d'y trouver quelque **chose** à redire,
le guerrier indemne, épargné par le **bronze** des **lances**,
qui franchirait la **mêlée**, emmené par **Pallas** la déesse
– **elle, tenant** son **bras**, **écartant** la **force** des **flèches** :
si nombreux étaient les **Argiens** et **Troyens** dans la **plaine**,
tombés front contre **terre**, **couchés** les **uns** près des **autres**